



## CHAPITRE 8

## CHAPTER 8

Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses      An Act to assure budgetary control of certain expenditure

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

[Assented to 24th March 1961]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU qu'il est désirable, pour la bonne administration des finances de la province, que dans toute la mesure où la chose est possible, les dépenses du gouvernement soient autorisées par des crédits votés annuellement par la Législature;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 7,  
a. 17,  
remp.      **1.** L'article 17 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7) édicté par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 16, est remplacé par le suivant:

Dépenses.      **"17.** Les dépenses occasionnées au gouvernement de la province pour l'application de la présente section sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

S.R., c. 9,  
a. 20,  
remp.      **2.** L'article 20 de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9) édicté par l'article 2 de la loi 15-16 George VI, chapitre 26, est remplacé par le suivant:

Dépenses.      **"20.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

**W**HEREAS it is desirable, for the proper administration of the finances of the Province, that, in so far as possible, the Government's expenditure be authorized by appropriations voted annually by the Legislature;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 17 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7) enacted by section 1 of the act 13 George VI, chapter 16, is replaced by the following: R.S., c. 7,  
s. 17, re-  
placed.

**"17.** The expenses incurred by the government of the Province for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature." Expenses.

**2.** Section 20 of the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9) enacted by section 2 of the act 15-16 George VI, chapter 26, is replaced by the following: R.S., c. 9,  
s. 20, re-  
placed.

**"20.** The expenses occasioned by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose, by the Legislature." Expenses.

1943, c. 9, s. 64, remp. **3.** L'article 64 de la loi 7 George VI, chapitre 9, modifié par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 12, est remplacé par le suivant :

Traitements, etc. **"64.** Tous les traitements ou salaires des sous-chefs, fonctionnaires et ouvriers sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Permutation. Quand le personnel d'un service administratif est transféré d'un ministère à un autre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'une partie des deniers votés pour cette administration soit transportée au ministère qui en prend charge."

S.R., c. 15, s. 266p, remp. **4.** L'article 266p de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, est remplacé par le suivant :

Salaires, etc. **"266p.** Les salaires et frais de voyage des juges de la Cour de bien-être social sont payés sur le fonds consolidé du revenu.

Dépenses. Les autres dépenses encourues pour l'exécution de la présente section sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1950, c. 33, a. 2, remp. **5.** L'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 33 est remplacé par le suivant :

Dépenses. **"2.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1954-55, c. 47, a. 3, remp. **6.** L'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 47, remplacé par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 68, par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 43, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 97, est de nouveau remplacé par le suivant :

Dépenses. **"3.** Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1945, c. 62, a. 19, am. **7.** L'article 19 de la loi 9 George VI, chapitre 62, remplacé par l'article 3 de la

**3.** Section 64 of the act 7 George VI, 1943, c. 9, chapter 9, amended by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 12, is replaced by the following:

**"64.** All salaries or wages of deputy-Salaries, heads, functionaries and workmen shall be paid out of the sums voted annually, for that purpose, by the Legislature.

When the personnel of an administrative service is transferred from one department to another, the Lieutenant-Governor in Council may order that a portion of the moneys voted for such administration be transferred to the department that is taking over the service."

**4.** Section 266p of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, is replaced by the following:

**"266p.** The salaries and travelling expenses of the judges of the Social Welfare Court shall be paid out of the consolidated revenue fund.

The other expenses occasioned by the application of this division shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

**5.** Section 2 of the act 14 George VI, 1950, chapter 33, is replaced by the following:

**"2.** The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

**6.** Section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 47, replaced by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 68, by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 43, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 97, is again replaced by the following:

**"3.** The expenditures resulting from the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

**7.** Section 19 of the act 9 George VI, 1945, chapter 62, replaced by section 3 of

loi 10 George VI, chapitre 52, et par l'article 15 de la loi 12 George VI, chapitre 42, est modifié en retranchant le second alinéa.

the act 10 George VI, chapter 52, and by section 15 of the act 12 George VI, chapter 42, is amended by striking out the second paragraph.

1945, c. 62, a. 20, remp. **8.** L'article 20 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**8.** Section 20 of the said act is replaced by the following: 1945, c. 62, s. 20, replaced.

Dépenses. **"20.** Les dépenses nécessaires à l'exécution de la présente loi, y compris les traitements du curateur public, du curateur public intérimaire et des autres fonctionnaires nommés en vertu de l'article 5, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

**"20.** The necessary expenses for the carrying out of this act, including the salaries of the public curator, interim public curator and the other employees appointed under section 5, shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose, by the Legislature." Expenses.

1945, c. 69, a. 7, remp. **9.** L'article 7 de la loi 9 George VI, chapitre 69, est remplacé par le suivant:

**9.** Section 7 of the act 9 George VI, chapter 69, is replaced by the following: 1945, c. 69, s. 7, replaced.

Dépenses. **"7.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

**"7.** The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature." Expenses.

S.R., c. 59, section III, abrogée. **10.** La section III de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) comprenant les articles 471 à 476 inclusivement, est abrogée.

**10.** Division III of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) comprising sections 471 to 476 inclusively, is repealed. R.S., c. 59, div. III, repealed.

Id., a. 597, ab. **11.** L'article 597 de la dite loi est abrogé.

**11.** Section 597 of the said act is repealed. Id., s. 597, repealed.

1946, c. 21, a. 2, ab. **12.** L'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 21, modifié par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 32, est abrogé.

**12.** Section 2 of the act 10 George VI, chapter 21, amended by section 2 of the act 11 George VI, chapter 32, is repealed. 1946, c. 21, s. 2, repealed.

Id., a. 3, am. **13.** L'article 3 de la dite loi est modifié:

**13.** Section 3 of the said act is amended: Id., s. 3, am.

- a) En retranchant le paragraphe f;
- b) En remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

- a. By striking out paragraph f;
- b. By replacing the last paragraph by the following:

Remise des contributions. **"Le ministre des terres et forêts et le ministre des ressources hydrauliques doivent, dès leur réception, remettre le produit de ces contributions au ministre du revenu, qui les verse dans le fonds consolidé du revenu."**

**"The Minister of Lands and Forests and the Minister of Hydraulic Resources shall, upon reception, remit the proceeds of such contributions to the Minister of Revenue, who shall pay them into the consolidated revenue fund."** Remission of contributions.

1946, c. 21, a. 3b., ab. **14.** L'article 3b de la dite loi édicté par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 11 est abrogé.

**14.** Section 3b of the said act, enacted by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 11, is repealed. 1946, c. 21, s. 3b, repealed.

Id., a. 10, remp. **15.** L'article 10 de la dite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 32, est remplacé par le suivant:

**15.** Section 10 of the said act, amended by section 5 of the act 11 George VI, chapter 32, is replaced by the following: Id., s. 10, replaced.

Païement  
des obliga-  
tions.

**"10.** Le capital et les intérêts des obligations émises pour les fins de toute réorganisation financière prévue par la présente loi sont payés à même le fonds consolidé du revenu.

Dépenses.

Toutes les dépenses occasionnées par l'application d'une telle réorganisation sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1946,  
c. 21,  
a. 11, am.

**16.** L'article 11 de la dite loi est modifié en remplaçant:

a) dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "fonds d'éducation", par les mots "fonds consolidé du revenu";

b) dans les deuxième et troisième lignes du second alinéa, les mots "trésorier de la province", par les mots "ministre des finances".

Id., a. 18.,  
am.

**17.** L'article 18 de la dite loi, modifié par l'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 32, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "d'éducation", par les mots "consolidé du revenu."

Id., a. 19,  
am.

**18.** L'article 19 de la dite loi, modifié par l'article 9 de la loi 11 George VI, chapitre 32, est modifié:

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Aucune  
augmen-  
tation de  
taux.

"Aucun détenteur ou propriétaire de forces hydrauliques ne peut augmenter les taux de ses services d'électricité, ni obtenir une augmentation de ces taux, par suite de la contribution qu'il verse ou qu'il est appelé à verser en vertu de la présente loi.";

b) en remplaçant, dans la dernière ligne du troisième alinéa, les mots "d'éducation", par les mots "en vertu de la présente loi."

1946,  
c. 21,  
a. 23, am.

**19.** L'article 23 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans les deux dernières lignes, les mots "le fonds consolidé du revenu" par les mots "les deniers votés annuellement par la Législature".

Id., a. 23a,  
am.

**20.** L'article 23a de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 21, est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du troisième alinéa, les mots "d'éducation

**"10.** The capital and interest of the bonds or debentures issued for any financial reorganization contemplated in this act, shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Payment  
of debentures.

All expenses incurred for the carrying out of such reorganization, shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Expenses.

**16.** Section 11 of the said act is amended by replacing:

1946,  
c. 21,  
s. 11, am.

a. in the second line of the first paragraph, the words "education fund", by the words "consolidated revenue fund";

b. in the third line of the second paragraph, the words "Provincial Treasurer", by the words "Minister of Finance".

**17.** Section 18 of the said act, amended by section 8 of the act 11 George VI, chapter 32, is again amended by replacing, in the third line, the word "education", by the words "consolidated revenue."

Id., s. 18,  
am.

**18.** Section 19 of the said act, amended by section 9 of the act 11 George VI, chapter 32, is amended:

Id., s. 19,  
am.

a. by replacing the first paragraph by the following:

"No holder or owner of hydraulic powers shall increase the rates of his electricity services or obtain an increase in such rates, by reason of the contribution he pays or which he shall be called upon to pay under this act.";

No in-  
crease of  
rates.

b. by replacing in the last line of the third paragraph, the words "education fund", by the words "fund under this act."

**19.** Section 23 of the said act is amended by replacing, in the last two lines, the words "consolidated revenue fund" by the words "moneys voted annually by the Legislature".

1946,  
c. 21,  
s. 23, am.

**20.** Section 23a of the said act, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 21, is amended by replacing, in the third and fourth lines of the third paragraph, the words "education fund

Id., s. 23a,  
am.



constitué en vertu de l'article 2", par les mots "consolidé du revenu".

established under section 2", by the words "consolidated revenue fund".

1946,  
c. 21,  
a. 24, ab.

**21.** L'article 24 de la dite loi, modifié par l'article 11 de la loi 11 George VI, chapitre 32, par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 17 et par l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 22, est abrogé.

**21.** Section 24 of the said act, amended by section 11 of the act 11 George VI, chapter 32, by section 1 of the act 14 George VI, chapter 17 and by section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 22, is repealed. 1946,  
c. 21, s. 24,  
repealed.

1955-56,  
c. 39, a. 5,  
remp.

**22.** L'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 39, remplacé par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 4, est de nouveau remplacé par le suivant:

**22.** Section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 39, replaced by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 4, is again replaced by the following: 1955-56,  
c. 39, s. 5,  
replaced.

Sommes  
requis.

**"5.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont prises sur le fonds consolidé du revenu."

**"5.** The sums required for the application of this act shall be taken out of the consolidated revenue fund." Sums  
required.

1958-59,  
c. 13, a. 1,  
ab.

**23.** L'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 13, modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 16, est abrogé.

**23.** Section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 13, amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 16, is repealed. 1958-59,  
c. 13, s. 1,  
repealed.

Id., a. 12,  
remp.

**24.** L'article 12 de la dite loi est remplacé par le suivant:

**24.** Section 12 of the said act is replaced by the following: Id., s. 12,  
replaced.

Sommes  
nécessai-  
res.

**"12.** Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

**"12.** The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature." Sums  
required.

1959-60,  
c. 5, a. 5,  
am.

**25.** L'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 5, est modifié en retranchant, dans les sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, après le chiffre "4", les mots "ou au fonds d'éducation constitué par la loi 10 George VI, chapitre 21, et ses amendements, ou dans l'un et l'autre de ces fonds, dans les proportions dont les dites parties conviendront".

**25.** Section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 5, is amended by striking out, in the sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines, after the figure "4", the words "or into the education fund established by the act 10 George VI, chapter 21, and its amendments, or into both of such funds, in such proportions as the said parties shall agree upon." 1959-60,  
c. 5, s. 5,  
am.

Id., a. 6,  
am.

**26.** L'article 6 de la dite loi est modifié en remplaçant tous les mots à partir des mots "à même les revenus provenant" jusqu'à la fin, par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature".

**26.** Section 6 of the said act is amended by replacing all the words from the words "out of the revenue derived" to the end by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature". Id., s. 6,  
am.

1959-60,  
c. 15, a. 4,  
remp.

**27.** L'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 15, est remplacé par le suivant:

**27.** Section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 15, is replaced by the following: 1959-60,  
c. 15, s. 4,  
replaced.

Aide fi-  
nancière.

**"4.** L'aide financière accordée aux universités de la province par la présente loi

**"4.** The financial assistance granted to the universities of the province by this Financial  
assistance.

sera payée à même le fonds consolidé du revenu.”

act shall be paid out of the consolidated revenue fund.”

1958-59, c. 16, a. 6, II, chapitre 16, est remplacé par le suivant : remp.

**28.** L'article 6 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 16, est remplacé par le suivant :

**28.** Section 6 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 16, is replaced by the following : 1958-59, c. 16, s. 6, replaced.

Sommes  
néces-  
saires.

“**6.** Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**6.** The sums required for the carrying out of this act shall be taken out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.” Sums required.

S.R., c. 65, a. 3, remp.

**29.** L'article 3 de la Loi des concours littéraires ou scientifiques (Statuts refondus, 1941, chapitre 65), remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 48, est de nouveau remplacé par le suivant :

**29.** Section 3 of the Literary or Scientific Competitions' Act (Revised Statutes, 1941, chapter 65), replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 48, is again replaced by the following : R.S., c. 65, s. 3, replaced.

Sommes  
néces-  
saires.

“**3.** Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**3.** The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.” Sums required.

S.R., c. 85, a. 4, am.

**30.** L'article 4 de la Loi des droits sur les divertissements (Statuts refondus, 1941, chapitre 85) est modifié en retranschant le paragraphe 3.

**30.** Section 4 of the Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 85) is amended by striking out subsection 3. R.S., c. 85, s. 4, am.

Id., a. 16, am.

**31.** L'article 16 de la dite loi est modifié en remplaçant chaque fois qu'ils s'y trouvent les mots “fonds de l'assistance publique” par les mots “fonds consolidé du revenu.”

**31.** Section 16 of the said act is amended by replacing the words “public charities fund” wherever they appear therein by the words “consolidated revenue fund.” Id., s. 16, am.

1953-54, a. 17, aa. 168 et 171, ab ; a. 169, remp.

**32.** Les articles 168 et 171 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 17, sont abrogés et l'article 169 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**32.** Sections 168 and 171 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 17, are repealed and section 169 of the said act is replaced by the following : 1953-54, c. 17, ss. 168, 171, repealed ; s. 169, replaced.

Dépenses.

“**169.** Les dépenses occasionnées par l'application et la mise à exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**169.** The expenses incurred through the application and the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.” Expenses.

Subven-  
tions.

Les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la dite loi avant le 1er avril 1961 sont désormais payables sur les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement.

The subsidies granted by the Lieutenant-Governor in Council under the said act before the 1st of April 1961 shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, and shall be a first charge on such moneys. Subsidies.

Insuffi-  
sance.

Toutefois, au cas d'insuffisance, le paiement est effectué sur le fonds consolidé du revenu.”

Nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.” Insufficiency.

1953-54, c. 18, a. 17, remp. **33.** L'article 17 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 18, est remplacé par le suivant:

Dépenses. **"17.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

S.R., c. 89, a. 5, remp. **34.** L'article 5 de la Loi de la taxe d'hôpital sur les repas (Statuts refondus, 1941, chapitre 89) est remplacé par le suivant:

Emploi du produit. **"5.** Le produit de cette taxe est versé au fonds consolidé du revenu."

1951-52, c. 38, a. 19, am. **35.** L'article 19 de la loi 15-16 George VI, chapitre 38, est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature".

1950-51, c. 29, a. 3, am. **36.** L'article 3 de la loi 14-15 George VI, chapitre 29, est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu" par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature".

S.R., c. 16A, a. 28, am. **37.** L'article 28 de la Loi de la Régie de l'électricité et du gaz (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), est modifié, en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature".

S.R., c. 213, a. 20, remp. **38.** L'article 20 de la Loi de la municipalisation de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 213) est remplacé par le suivant:

Paiements autorisés. **"20.** Pour effectuer les paiements visés par l'article précédent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à avancer ou à payer les sommes requises sur les deniers

1953-54, c. 18, s. 17, replaced. **33.** Section 17 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 18, is replaced by the following:

Expenses. **"17.** The expenses incurred for the enforcement of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

R.S., c. 89, s. 5, replaced. **34.** Section 5 of the Act respecting the Hospital Tax on Meals (Revised Statutes, 1941, chapter 89) is replaced by the following:

Disposal of proceeds. **"5.** The proceeds of this duty shall be paid into the consolidated revenue fund."

1951-52, c. 38, s. 19, am. **35.** Section 19 of the act 15-16 George VI, chapter 38, is amended by replacing, in the fourth and fifth lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature".

1950-51, c. 29, s. 3, am. **36.** Section 3 of the act 14-15 George VI, chapter 29, is amended by replacing, in the second and third lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature".

R.S., c. 16A, s. 28, am. **37.** Section 28 of the Electricity and Gas Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), is amended, by replacing, in the fourth and fifth lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature".

R.S., c. 213, s. 20, replaced. **38.** Section 20 of the Electricity Municipalization Act (Revised Statutes, 1941, chapter 213) is replaced by the following:

Advances authorized. **"20.** In order to effect the payments contemplated under the preceding section, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to advance or pay the necessary sums out

votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

1945,  
c. 48,  
a. 15, am.

**39.** L'article 15 de la loi 9 George VI, chapitre 48, modifié par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 6, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 6, par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 5, par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 6, et par l'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 5, est de nouveau modifié

**39.** Section 15 of the act 9 George VI, 1945, c. 48, s. 15, chapter 48, amended by section 1 of the act 14 George VI, chapter 6, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 6, by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 5, by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 6, and by section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 5, is again amended

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe a du premier alinéa, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”;

a. by replacing, in the second and third lines of sub-paragraph a of the first paragraph, the words “out of the consolidated revenue fund” by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”;

b) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe d du premier alinéa, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

b. by replacing, in the first and second lines of sub-paragraph d of the first paragraph, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

1954-55,  
c. 32, a. 4,  
am.

**40.** L'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 32 est modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

**40.** Section 4 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 32, is amended by replacing, in the eighth and ninth lines, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

1955-56,  
c. 11, a. 5,  
remp.

**41.** L'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 11, modifié par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 65, est remplacé par le suivant:

**41.** Section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 11, amended by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 65, is replaced by the following:

Sommes  
nécessaires.

“**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut affecter à l'exécution de la présente loi les sommes nécessaires sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**5.** The Lieutenant-Governor in Council may appropriate the necessary sums for the carrying out of this act out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

1956-57,  
c. 33, a. 2,  
remp.

**42.** L'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 33, modifié par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 39, est remplacé par le suivant:

**42.** Section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 33, amended by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 39, is replaced by the following:

Sommes  
nécessaires.

“**2.** Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**2.** The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”



S.R., c.  
103, a. 16,  
remp.

**43.** L'article 16 de la Loi du département de la colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 103), édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 23, est remplacé par le suivant:

Paie-  
ments.

**"16.** Le paiement d'une partie de l'intérêt sur des prêts consentis par des syndicats coopératifs à des colons et le paiement de la prime de polices d'assurance affectées à la garantie de tels prêts peuvent être faits sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

S.R.,  
c. 103,  
a. 18, ab.

**44.** L'article 18 de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 23, est abrogé.

S.R.,  
c. 106,  
a. 6, remp.

**45.** L'article 6 de la Loi de l'acquisition de certaines terres pour fins de colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 106), modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 58, est remplacé par le suivant:

Rapport  
par le mi-  
nistre;  
dépenses.

**"6.** Le ministre doit faire rapport au lieutenant-gouverneur en conseil de toute sentence rendue sous l'autorité de la présente loi, et les dépenses encourues pour la mise à exécution de la dite loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature, sur le certificat du ministre de la colonisation."

S. R.,  
c. 106,  
a. 7, ab.

**46.** L'article 7 de la dite loi est abrogé.

1959-60,  
c. 13,  
a. 2, ab.

**47.** L'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 13, est abrogé.

Id., a.  
19a, aj.

**48.** L'article suivant est ajouté à la dite loi:

Sommes  
dues.

**"19a.** Les sommes dues en conséquence des garanties prévues par la présente loi sont payables sur le fonds consolidé du revenu et les autres dépenses sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1959-60,  
c. 59, a. 1,  
ab.

**49.** L'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 59, est abrogé.

**43.** Section 16 of the Colonization R.S., Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 103), enacted by section 1 of the act 8 George VI, chapter 23, is replaced by the following:

c. 103,  
s. 16, re-  
placed.

**"16.** The payment of a portion of the interest on loans to settlers made by cooperative syndicates and the payment of the premiums on insurance policies assigned as security for such loans, may be effected out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Pay-  
ments.

**44.** Section 18 of the said act, enacted by section 1 of the act 8 George VI, chapter 23, is repealed.

R.S.,  
c. 103,  
s. 18, re-  
pealed.

**45.** Section 6 of the Colonization R.S., Land Acquisition Act (Revised Statutes, 1941, chapter 106), amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 58, is replaced by the following:

c. 106,  
s. 6, re-  
placed.

**"6.** The Minister must report to the Lieutenant-Governor in Council every award made under the authority of this act, and all expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, upon the certificate of the Minister of Colonization."

Report by  
Minister;  
expenses.

**46.** Section 7 of the said act is repealed.

R.S.,  
c. 106,  
s. 7, re-  
pealed.

**47.** Section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 13, is repealed.

1959-60,  
c. 13, s. 2,  
repealed.

**48.** The following section is added to the said act:

Id., s. 19a,  
added.

**"19a.** The sums due in consequence of the guarantees provided for in this act shall be paid out of the consolidated revenue fund and the other expenses out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Sums due.

**49.** Section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 59, is repealed.

1959-60,  
c. 59, s. 1,  
repealed.

- 1959-60, c. 59, a. 2, am. **50.** L'article 2 de la dite loi est modifié en retranchant dans la première ligne les mots "À même cette somme,".
- Id., a. 3a, aj. **51.** L'article suivant est ajouté à la dite loi:
- Sommes nécessaires. **"3a.** Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1958-59, c. 5, a. 1, ab. **52.** L'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 5, est abrogé.
- Id., a. 2, am. **53.** L'article 2 de la dite loi est modifié en retranchant, dans les septième, huitième et neuvième lignes les mots "et prise à même le montant de dix millions de dollars mentionné précédemment".
- Id., a. 4a, aj. **54.** La dite loi est modifiée en ajoutant l'article suivant:
- Dépenses. **"4a.** Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1946, c. 31, a. 2, remp. **55.** L'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 31, est remplacé par le suivant:
- Sommes nécessaires. **"2.** Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1945, c. 34; 1946, c. 33; 1947, c. 42; 1948, c. 20; 1949, c. 40, ab. **56.** Les lois 9 George VI, chapitre 34, 10 George VI, chapitre 33, 11 George VI, chapitre 42, 12 George VI, chapitre 20, et 13 George VI, chapitre 40, sont abrogées.
- S.R., c. 112, a. 44a, am. **57.** L'article 44a de la Loi du drainage (Statuts refondus, 1941, chapitre 112) édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 43, est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:
- Dépenses. **"Les dépenses encourues à ces fins sont payées sur les deniers votés annuellement par la Législature."**
- 1958-59, c. 15, a. 3, remp. **58.** L'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 15, remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 25, est de nouveau remplacé par le suivant:
- 1959-60, c. 59, a. 2, am. **50.** Section 2 of the said act is amended by striking out in the first line the words "Out of such sum,".
- Id., a. 3a, added. **51.** The following section is added to the said act:
- Sums required. **"3a.** The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1958-59, c. 5, s. 1, repealed. **52.** Section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 5, is repealed.
- Id., s. 2, am. **53.** Section 2 of the said act is amended by striking out in the seventh and eighth lines the words "and taken out of the above mentioned sum of ten million dollars".
- Id., s. 4a, added. **54.** The said act is amended by adding the following section:
- Expenses. **"4a.** The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1946, c. 31, s. 2, replaced. **55.** Section 2 of the act 10 George VI, chapter 31, is replaced by the following:
- Sums required. **"2.** The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1945, c. 34; 1946, c. 33; 1947, c. 42; 1948, c. 20; 1949, c. 40, repealed. **56.** The acts 9 George VI, chapter 34, 10 George VI, chapter 33, 11 George VI, chapter 42, 12 George VI, chapter 20, and 13 George VI, chapter 40, are repealed.
- R.S., c. 112, s. 44a, am. **57.** Section 44a of the Drainage Act (Revised Statutes, 1941, chapter 112), enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 43, is amended by replacing the second paragraph by the following:
- Expenses. **"The expenses incurred for such purposes shall be paid out of the moneys voted annually by the Legislature."**
- 1958-59, c. 15, s. 3, replaced. **58.** Section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 15, replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 25, is again replaced by the following:

Coût d'acquisition d'immeubles, etc.

**“3.** Le coût d'acquisition des immeubles et droits réels, de la construction, de l'organisation et de l'ameublement des immeubles destinés à l'établissement et à la mise en marche de cette école sera payé sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Autres dépenses.

Il en sera de même des autres dépenses résultant de l'exécution de la présente loi.”

**“3.** The cost of acquiring the immovables and real rights, and of constructing, equipping and furnishing the immovables intended for the establishment and putting into operation of such school shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.

Cost of immovables, etc.

The same shall apply to the other expenses resulting from the carrying out of this act.”

Other expenses.

1955-56, c. 37, a. 35, am.

**59.** L'article 35 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 37, est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

**59.** Section 35 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 37, is amended by replacing, in the fifth and sixth lines, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

1955-56, c. 37, s. 35, am.

1950-51, c. 40, a. 7, ab.

**60.** L'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 40, est abrogé.

**60.** Section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 40, is repealed.

1950-51, c. 40, s. 7, repealed.

S.R., c. 141, a. 73, remp.

**61.** L'article 73 de la Loi de la voirie (Statuts refondus, 1941, chapitre 141) est remplacé par le suivant:

**61.** Section 73 of the Roads Act (Revised Statutes, 1941, chapter 141) is replaced by the following:

R.S., c. 141, s. 73, replaced.

Sommes requises.

**“73.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi ainsi que pour l'amélioration et l'entretien des chemins sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

**“73.** The sums required for the application of this act and for the improvement and maintenance of roads shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

Sums required.

1954-55, c. 33, ab.

**62.** La loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 33, est abrogée.

**62.** The act 3-4 Elizabeth II, chapter 33, is repealed.

1954-55, c. 33, repealed.

S.R., c. 143, a. 23b, am.

**63.** L'article 23b de la Loi des services publics (Statuts refondus, 1941, chapitre 143), édicté par l'article 8 de la loi 13 George VI, chapitre 47, est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

**63.** Section 23b of the Public Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 143), enacted by section 8 of the act 13 George VI, chapter 47, is amended by replacing, in the fifth line, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

R.S., c. 143, s. 23b, am.

S.R., c. 16, a. 37, remp.

**64.** L'article 37 de la Loi de la Régie des transports (Statuts refondus, 1941, chapitre 16, remplacé par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 21), est remplacé par le suivant:

**64.** Section 37 of the Transportation Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16, replaced by section 1 of the act 13 George VI, chapter 21), is replaced by the following:

R.S., c. 16, s. 37, replaced.

Dépenses.

**“37.** Les dépenses de la régie, ainsi que les traitements, salaires et gages des régisseurs et des personnes mentionnées aux articles 11 et 12 sont payés sur les

**“37.** The expenses of the Board, as well as the remuneration, salaries and wages of the controllers and of the persons mentioned in sections 11 and 12, shall be

Expenses.

deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

1950,  
c. 44,  
a. 3, am.

**65.** L'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 44, est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

**65.** Section 3 of the act 14 George VI, 1950, chapter 44, is amended by replacing, in the fourth line, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”. c. 44, s. 3, am.

1950-51,  
c. 15, a. 1,  
ab.

**66.** L'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 15, modifié par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 51 et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 29, est abrogé.

**66.** Section 1 of the act 14-15 George VI, 1950-51, chapter 15, amended by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 51, and by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 29, is repealed. c. 15, s. 1, repealed.

Id., a. 2,  
ab.

**67.** L'article 2 de la dite loi est abrogé.

**67.** Section 2 of the said act is repealed. Id., s. 2, repealed.

Id., a. 3,  
ab.

**68.** L'article 3 de la dite loi est abrogé.

**68.** Section 3 of the said act is repealed. Id., s. 3, repealed.

Id. a. 4,  
am.

**69.** L'article 4 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 69, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

**69.** Section 4 of the said act, amended Id., s. 4, by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 69, is again amended by replacing the second paragraph by the following: am.

Revenus.

“Les revenus provenant de ce droit spécial sont versés au fonds consolidé du revenu.”

“The revenue derived from such special duty shall be paid into the consolidated revenue fund.” Revenue.

1945,  
c. 38,  
a. 3, ab.

**70.** L'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 38, est abrogé.

**70.** Section 3 of the act 9 George VI, 1945, chapter 38, is repealed. c. 38, s. 3, repealed.

S.R.,  
c. 151, a.  
13, remp.

**71.** L'article 13 de la Loi de la prévention des incendies (Statuts refondus, 1941, chapitre 151), remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 30, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 14, par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 34, modifié par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 6, remplacé par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 17, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 70, est de nouveau remplacé par le suivant:

**71.** Section 13 of the Fire Prevention Act (Revised Statutes, 1941, chapter 151), replaced by section 1 of the act 14 George VI, chapter 30, by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 14, by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 34, amended by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 6, replaced by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 17, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 70, is again replaced by the following: R.S., c. 151, s. 13, replaced.

Subventions autorisées.

**“13.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder aux corporations municipales de paroisse, de village et de ville des subventions pour les aider à se protéger efficacement contre les incendies.

**“13.** The Lieutenant-Governor in Council may grant subsidies to parish, village and town municipal corporations, to assist them in protecting themselves effectively against fire. Subsidies authorized.



Sommes  
néces-  
saires.

Les sommes nécessaires à cette fin sont payées sur les deniers votés annuellement par la Législature."

The sums required for such purpose shall be paid out of the moneys voted annually by the Legislature."

Paiement  
de certai-  
nes sub-  
ventions.

**72.** Les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la dite Loi de la prévention des incendies avant le 1er avril 1961, sont désormais payables sur les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement.

**72.** The subsidies granted by the Lieutenant Governor in Council under the said Fire Prevention Act before the 1st of April 1961 shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, and shall be a first charge on such moneys.

Insuffi-  
sance.

Toutefois, en cas d'insuffisance, le paiement est effectué sur le fonds consolidé du revenu.

Nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

1945, c. 8,  
a. 2, remp.

**73.** L'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 8, modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 50, remplacé par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 40, et modifié par l'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 24, est remplacé par le suivant:

**73.** Section 2 of the act 9 George VI, chapter 8, amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 50, replaced by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 40, and amended by section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 24, is replaced by the following:

Dépenses.

**"2.** Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

**"2.** The expenses incurred for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

S.R.,  
c. 200,  
a. 13,  
remp.

**74.** L'article 13 de la Loi du département des pêcheries maritimes (Statuts refondus, 1941, chapitre 200), édicté par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 34, remplacé par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 43, et modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 58, et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 35, est remplacé par le suivant:

**74.** Section 13 of the Maritime Fisheries Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 200), enacted by section 1 of the act 7 George VI, chapter 34, replaced by section 1 of the act 10 George VI, chapter 43, and amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 58, and by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 35, is replaced by the following:

Paiement  
d'intérêts  
et primes  
d'assuran-  
ce.

**"13.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à payer sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature, une partie de l'intérêt sur des prêts consentis par des caisses populaires à des pêcheurs et des primes d'assurance sur la vie des pêcheurs qui ont contracté ces prêts."

**"13.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to pay, out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature, a portion of the interest on loans made by credit unions to fishermen and insurance premiums on the lives of fishermen who have contracted such loans."

1945,  
c. 27,  
a. 3, remp.

**75.** L'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 27, remplacé par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 23, est de nouveau remplacé par le suivant:

**75.** Section 3 of the act 9 George VI, chapter 27, replaced by section 2 of the act 10 George VI, chapter 23, is again replaced by the following:

Dépenses.

**"3.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur

**"3.** The expenses incurred through the application of this act shall be paid out

les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

1958-59, c. 6, a. 4, II, chapitre 6, est remplacé par le suivant: remp.

**76.** L'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 6, est remplacé par le suivant:

**76.** Section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 6, is replaced by the following: c. 6, s. 4, replaced.

Sommes affectées.

“**4.** Les sommes affectées aux fins de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**4.** The sums appropriated for the purposes of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.” Sums appropriated.

1951-52, c. 3, a. 15, VI, chapitre 3, est remplacé par le suivant: remp.

**77.** L'article 15 de la loi 15-16 George VI, chapitre 3, est remplacé par le suivant:

**77.** Section 15 of the act 15-16 George VI, chapter 3, is replaced by the following: c. 3, s. 15, replaced.

Dépenses.

“**15.** Les dépenses occasionnées à la province par l'application de la présente loi, y compris le versement des allocations d'assistance, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**15.** The expenses incurred by the Province in the application of this act, including the payment of assistance allowances, shall be paid out of the moneys voted annually for such purposes by the Legislature.” Expenses.

1951-52, c. 4, a. 12, VI, chapitre 4, est remplacé par le suivant: remp.

**78.** L'article 12 de la loi 15-16 George VI, chapitre 4, est remplacé par le suivant:

**78.** Section 12 of the act 15-16 George VI, chapter 4, is replaced by the following: c. 4, s. 12, replaced.

Dépenses.

“**12.** Les dépenses occasionnées à la province par l'application de la présente loi, y compris le versement des allocations, sont payées à même les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**12.** The expenses incurred by the Province in the application of this act, including the payment of allowances, shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.” Expenses.

1954-55, c. 9, a. 11, beth II, chapitre 9, est remplacé par le suivant: remp.

**79.** L'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 9, est remplacé par le suivant:

**79.** Section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 9, is replaced by the following: c. 9, s. 11, replaced.

Dépenses.

“**11.** Les dépenses occasionnées à la province par l'application et l'administration de la présente loi, y compris le versement des allocations d'assistance, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**11.** The expenses incurred by the Province in the application and carrying out of this act, including the payment of assistance allowances, shall be paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature.” Expenses.

S.R., c. 180, a. 11, remp.

**80.** L'article 11 de la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180) est remplacé par le suivant:

**80.** Section 11 of the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180) is replaced by the following: c. 180, s. 11, replaced.

Dépenses.

“**11.** Les dépenses nécessitées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

“**11.** The expenses necessitated by the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.” Expenses.

1950,  
c. 32, a. 8, remp.  
**81.** L'article 8 de la loi 14 George VI, chapitre 32, modifié par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 57, est remplacé par le suivant:

Dépenses. **"8.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1953-54,  
c. 57, a. 2, ab.  
**82.** L'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 57, est abrogé.

1958-59,  
c. 10, a. 4, remp.  
**83.** L'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 10, est remplacé par le suivant:

Dépenses. **"4.** Les dépenses occasionnées au gouvernement par l'exécution de la présente loi, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

1959-60,  
c. 91, a. 5, remp.  
**84.** L'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 91, est remplacé par le suivant:

Dépenses. **"5.** Les dépenses occasionnées au gouvernement par l'exécution des engagements contractés en vertu de la présente loi sont payées à même le fonds consolidé du revenu."

1951-52,  
c. 8, a. 4, remp.  
**85.** L'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 8, remplacé par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 8, et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 15, est de nouveau remplacé par le suivant:

Sommes nécessaires. **"4.** Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

S.R.,  
c. 187,  
a. 3, am.  
**86.** L'article 3 de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187), modifié par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, et remplacé par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe *h*.

Id., a. 19, ab.  
**87.** L'article 19 de la dite loi est abrogé.

**81.** Section 8 of the act 14 George VI, 1950, chapter 32, amended by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 57, is replaced by the following:

**"8.** The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature." Expenses.

**82.** Section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 57, is repealed. 1953-54, c. 57, s. 2, repealed.

**83.** Section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 10, is replaced by the following: 1958-59, c. 10, s. 4, replaced.

**"4.** The expenditures occasioned to the Government by the carrying out of this act, shall be paid out of the moneys voted annually, for such purposes, by the Legislature." Expenditures.

**84.** Section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 91, is replaced by the following: 1959-60, c. 91, s. 5, replaced.

**"5.** The expenditures incurred by the government for the carrying out of the engagements contracted under this act shall be paid out of the consolidated revenue fund." Expenditures.

**85.** Section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 8, replaced by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 8, and by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 15, is again replaced by the following:

**"4.** The sums necessitated by the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature." Sums required.

**86.** Section 3 of the Quebec Public R.S., Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187), amended by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, and replaced by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, is again amended by striking out paragraph *h*. c. 187, s. 3, am.

**87.** Section 19 of the said act is repealed. Id., s. 19, repealed.

S.R., c.  
187, a. 55,  
am.

**88.** L'article 55 de la dite loi, modifié par l'article 39 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, est de nouveau modifié en remplaçant tous les mots suivant le mot "transmise", dans la huitième ligne, par les mots "au ministre du revenu pour être versée au fonds consolidé du revenu".

**88.** Section 55 of the said act, amended by section 39 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, is again amended by replacing, all the words after the word "transmitted" in the eighth line, by the words "to the Minister of Revenue to be paid into the consolidated revenue fund".

Id., a. 59,  
am.

**89.** L'article 59 de la dite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, est modifié en retranchant dans les troisième et quatrième lignes, les mots "à même le fonds de l'assistance publique et".

**89.** Section 59 of the said act, replaced by section 7 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, is amended by striking out, in the fourth line, the words "out of the public charities fund and".

Id., a. 60,  
remp.

**90.** L'article 60 de la dite loi modifié par l'article 41 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, est remplacé par le suivant:

**90.** Section 60 of the said act, amended by section 41 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, is replaced by the following:

Certains  
paiements.

**"60.** Lorsque le lieutenant-gouverneur a pris, avant le 1er avril 1961, envers une institution de charité, l'engagement prévu par l'article 19 de la présente loi ou par toute disposition que cet article a remplacée, le ministre des finances effectue les paiements découlant de cet engagement sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature, pour le service de l'assistance publique, et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement.

**"60.** When the Lieutenant-Governor in Council has entered prior to the 1st of April 1961 into an undertaking with any charitable institution as provided under the foregoing section 19 or under any provision replaced by the said section, the Minister of Finance shall make the payments resulting from such undertaking out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature, for public charities service, and such moneys shall first be appropriated for such payment.

Insuffi-  
sance.

Toutefois au cas d'insuffisance, le paiement est effectué sur le fonds consolidé du revenu.

However, in case of insufficiency, such payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

Condi-  
tions.

Dans tous les cas le paiement résultant de tel engagement est subordonné à l'observance par l'institution de charité des conditions imposées par la présente loi et par les arrêtés en conseil."

In every case the payment resulting from such undertaking shall be made provided that the conditions imposed by this act and by the orders-in-council have been observed by the charitable institution."

S.R.,  
c. 187,  
a. 61, ab.

**91.** L'article 61 de la dite loi, modifié par l'article 42 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, est abrogé.

**91.** Section 61 of the said act, amended by section 42 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, is repealed.

Id., a. 62,  
ab.

**92.** L'article 62 de la dite loi est abrogé.

**92.** Section 62 of the said act is repealed.

1959-60,  
c. 73,  
a. 47, ab.

**93.** L'article 47 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, est abrogé.

**93.** Section 47 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, is repealed.

1955-56,  
c. 57, a. 5,  
remp.

**94.** L'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 57, est remplacé par le suivant:

**94.** Section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 57, is replaced by the following:



- Dépenses. **"5.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1955-56, c. 58, s. 11, remp. **95.** L'article 11 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 58, modifié par l'article 11 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 14, et remplacé par l'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:
- Sommes requises. **"11.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- Paiement de certaines subventions. **96.** Les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la dite loi avant le 1er avril 1961, sont désormais payables sur les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement.
- Insuffisance. Toutefois, au cas d'insuffisance, le paiement est effectué sur le fonds consolidé du revenu.
- 1950-51, c. 20, s. 37, remp. **97.** L'article 37 de la loi 14-15 George VI, chapitre 20, est remplacé par le suivant:
- Traitements, etc. **"37.** Les traitements, salaires et autres dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1950, c. 9, s. 4, remp. **98.** L'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 9, est remplacé par le suivant:
- Dépenses. **"4.** Les dépenses encourues par le gouvernement de la province pour les fins de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1944, c. 38, s. 6, remp. **99.** L'article 6 de la loi 8 George VI, chapitre 38, est remplacé par le suivant:
- Sommes requises. **"6.** Les sommes requises pour la mise à exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- Expenses. **"5.** The expenses incurred by the applications of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1955-56, c. 58, s. 11, replaced. **95.** Section 11 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 58, amended by section 11 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 14, and replaced by section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 77, is again replaced by the following:
- Sums required. **"11.** The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- Payment of certain subsidies. **96.** The subsidies granted by the Lieutenant-Governor in Council, under the said act before the 1st of April 1961, shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, and shall be a first charge on such moneys.
- Insufficiency. Nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.
- 1950-51, c. 20, s. 37, replaced. **97.** Section 37 of the act 14-15 George VI, chapter 20, is replaced by the following:
- Salaries, etc. **"37.** The salaries, wages and other expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1950, c. 9, s. 4, replaced. **98.** Section 4 of the act 14 George VI, chapter 9, is replaced by the following:
- Expenses. **"4.** The expenses incurred by the government of the Province for the purposes of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1944, c. 38, s. 6, replaced. **99.** Section 6 of the act 8 George VI, chapter 38, is replaced by the following:
- Sums required. **"6.** The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

- 1959-60, c. 18, a. 13, rempl.  
**100.** L'article 13 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 18, est remplacé par le suivant:  
 Dépenses. **"13.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1959-60, c. 18, s. 13, replaced.  
**100.** Section 13 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 18, is replaced by the following:  
 Expenses. **"13.** The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1954-55, c. 11, a. 94, rempl.  
**101.** L'article 94 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 11, est remplacé par le suivant:  
 Dépenses. **"94.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1954-55, c. 11, s. 94, replaced.  
**101.** Section 94 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 11, is replaced by the following:  
 Expenses. **"94.** The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1950, c. 36, a. 5, rempl.  
**102.** L'article 5 de la loi 14 George VI, chapitre 36, est remplacé par le suivant:  
 Sommes requises. **"5.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1950, c. 36, s. 5, replaced.  
**102.** Section 5 of the act 14 George VI, chapter 36, is replaced by the following:  
 Sums required. **"5.** The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1958-59, c. 12, a. 14, rempl.  
**103.** L'article 14 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 12, est remplacé par le suivant:  
 Dépenses. **"14.** Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1958-59, c. 12, s. 14, replaced.  
**103.** Section 14 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 12, is replaced by the following:  
 Expenses. **"14.** The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- 1956-57, c. 54, a. 17, rempl.  
**104.** L'article 17 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 54, est remplacé par le suivant:  
 Dépenses. **"17.** Les dépenses occasionnées à la régie par l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."
- 1956-57, c. 54, s. 17, replaced.  
**104.** Section 17 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 54, is replaced by the following:  
 Expenses. **"17.** The expenses incurred by the Board for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."
- Dispositi-  
tion tran-  
sitoire.  
**105.** Les dispositions législatives abrogées ou remplacées par la présente loi restent néanmoins en vigueur jusqu'au 30 juin 1961 aux seules fins d'autoriser selon leur présente teneur le paiement des dépenses encourues avant le premier avril 1961.
- Transi-  
tional pro-  
vision.  
**105.** The legislative provisions repealed or replaced by this act shall nevertheless remain in force until the 30th of June 1961 for the sole purpose of authorizing according to their present tenor the payment of expenses incurred before the 1st of April 1961.
- Entrée en  
vigueur.  
**106.** La présente loi entre en vigueur le premier avril 1961.
- Coming  
into force.  
**106.** This act shall come into force on the 1st of April 1961.